

Goudriaan K.63

1. azdê kîpên en klâmper zin dan zain zê ban
2. mên vrint - of : kamêrut is dê blumê gu:ŋ gi.tê
3. te.gêvô.rêX spmê zalê.n mit mêfjinê
4. spitên isvô:r vêrêk
5. upêt sXip kre.gê zê bêsXimêld brô.ut
6. dên timêrman hêdê splmtêr mze vîjêr
7. dê sXipêr liktê zên lipên af
8. m di fêbrik is nîks tê zin
9. kum hi:r kaint
10. vi:r bi:r - dê bôs
11. brîj ũ.ns aXt punt mêrêlê - krikê (*bep. soort*)
12. zê hebê mîrêr faivê dri litêr vain upXêdrûjêkê
13. hai vuu mê mîrên bujêk hvut slôn
14. ik het sêj kni gëzin
15. | ni fêl | gëvi:rt | (*vastenavond is als begrip onbekend*)
16. ik bm blai datêk ni mit hali me.igegôn bm
17. ik hetêd ni Xêdôn
18. vi hetêd dëj gëdôn - dëndijê diter anjkumpt
19. spm - spmêvêp - of : raX - ru:bêl
20. pêt - mas - bëj - va.i - hô.ikêmp - pædêstul - hê:nj (*ook van levend hout*) - kîkêr - wunêkê *bep. soort kîkvorsen die 's avonds schreeuwen ; heten ook dê grui - kèpel*
21. di vmt di mu.ktê hildê vê:rêlt untfxêtê
22. ik sêjê krê.lêXis Xê.vê
23. mjêlant lut fêl awê sXê.pên avbrê.kê
24. hai hêd ês êm be.t gêkre.gê
25. Xê.mê tue.i brê.jê stê.nê - brê.jêr - dê brê.istê
26. da stambe.lt stutêr ni mê:r
27. di mæn hêdên le.vê æzêmpfê.ns
28. | dên dyvêl | dê he.mêl | gêble.vê |
29. dê sXo.lkaindêr zain midême.istêr nô.rdê zê.i gëvist
30. iken têX ni kumê e.rdak Xêrê.t bmt
31. êt fe.j e.t Xrê.X lainjkukê | dê kujê | drîjkê
32. hai keni Xôn vêrêkê - hai hepain m zêj ke.l
33. stê.k ês ên stê.l m dim be.zêrn
34. mitê ke.gêls vurter ni mîr gëspêlt
35. he.i - khejal tue.i kê:r gêrupê
36. di pe.r iz ni raip - dêr zitê nêX vtê pîtên m
37. zê zain vêX nô.r tlant
38. zê hetêrn ê.rsêj gelt hêlêpên upmu.kê
39. hai zêlt nô.it fêr - of : fê.r brîjê
40. zîs dê hêlêfandêr mêlêkvait
41. dê mæn mut sên vrôu bêsXêrêrnê
42. m di môs:sumê is Xêvô:rlêk
43. hai het fêl prôs umdati stêrêk is
44. vai mutê dôrêdê hê.lêfan hêbê êj jali dê a.ndêrê hê.lêft
45. bôr da bêt ês me.i up
46. ũ.nzê mêsêlô:r iso vêt æs mudêr
47. zê sprîjên umtfêrst | ên vêdêXap |
48. dê bo.umkvê.ikêr zel dê bo.um mtê
49. du e.rstê blndê ês dîXt | vê.nstêrs *zijn ook blinden* |
50. zê læ.yê var dê kêrêk
51. sprâ.i - kîkêrdrl - vêrsprâ.jê - (*mest*) strô.jê - of : o.vêrdun - klô:rmô.kê - brô.t - of : stakê klô:rmô.kê - bra.jê
52. di vrou hetêr hôr avlê.tê knîpê
53. zê vô.dêr hetêrn zês jôr nô.r sXo.lê:tê gôn
54. ikhetêtêrn afXêrê:jê umzôlê:t lanstvu.têr tê gu.n
55. rô.tjêbuntê vê:rêzê di zijê hi:r ni fêl
56. æ:rdê putê zainifêl vê:rt
57. dê brô.tsXitêr stô:bai dê o.vê - dê hê:rt
58. m mê:rt ist nêX tê kaut umtê bêlê
59. di kê:rs ge.v ên hêldêr lîXt
60. hai trêk êt pê:rt anzên stêrt
61. tun kvêrnê jali hi:r êlêk ju:r nurdê kêrêrnîs
62. gmî.s is fulmô.kt
63. jê zêX mê vêl mâr jê zê.i nîks te.gêrnê
64. dê zvô.lêfys - of : zvô.lyvêXis - zêlê ga.u trêXkumê
65. gô.jê vandê.X ni kôr.tê
66. e.tê zai uk Xrê.X kê:s
67. zêrnô.têr - of : stô.mfîts is kèpêt
68. tîs ên vêrêrnê dâXêvist - tîzên zaXtê v.vent
69. dat juŋXi lo.rupt up sêm blo.tê vutê
70. dêr is ên sXê:r - of : bôrst mdê kên
71. ik vuu datê pêt êm brîf brêX
72. mên hertu sê.r
73. ikenmî Xmdvêrsê mî.sên umgôn
74. nô.sXuftait spêrnê vêt pê:rt vêrdê niwê kêr
75. ik heb êm bit.ji kôr:rs van vê:rdê midêg al
76. dê zôn van dê kônêj is uk suldê:t Xêvist
77. vêt.ji gin vê.gêrnê.kêr tê vê.nê - êrn pailêbo.X
78. di ro.uzê hebê lanjê dôr.rêns - of : stê.kêls
79. ikXêlêuftêr gin vôr:rt fan
80. tkaint vas dô.t fê:rtXêdêupt vas
81. zên ô.rên ên zên vugê loupê
82. dêr dêXtêrti is mîrên kêrêfi nô.dbus um brô.mê tê plakê
83. dêr izên spôr:t vîti lê.r
84. hai sXrê:tê hêrt
85. dê mî.sê zêXtê nîks â.ndêrs æs Xêlt ên raikêdum
86. dêr munt is drôuX fan dê dôrst
87. di vêX is krum - tîz 'dôr:rn um
88. ikhêp fart klê:nt.ji ên trumêlt.ji gêkêX
89. dê buk is m êj kôrst Xêstîkt
90. zên vêrsi vas kôr:t môr:rn gut
91. mdê sXê.dyw izêj bêt
92. ên sXatêr mut Xut kênê mîkê
93. zuk mên hut êz up
94. kvê.it ni vôr:kêrn zukê mut
95. êj kulê kêldêr is Xut fêrbi:r
96. ik mus usêblut drîjkê um uptê stêrêkê
97. ik mudê.rstêt fu:r mdê stal brîjê - mvu:rê - vu:rman
98. mêm bru:r vas mui
99. dê mêlêkbu:r mô:kt êj grô.tê tu:r
100. di kêrêrnêlêk iz dan ên zy:r - sty:rêrnêrn mê.i trêX
101. vêzôuvê di pat dîXt kênê gô.ijênrnêny:r
102. dêr vêl nîks fan êm tê zêgê - sêky:r - sêky:r
103. hai kum nô.it ên rnênytê lêt
104. m itê.lijê hep jê vy.rspywêndê bêrêgê - spugê - kvâ.jêrê
105. dâ:rêvi dôr:ruptê dâwê
106. mtil hêbê zên stak fan dê brêXêvô.rê
107. jê mut ũ.ns flên ês kumê kôrê

108. hais fan lø.və gəkumə midəŋ gujə pørtəmənə.i
 109. di dər is fan bəkəhaut Xəmō:kt
 110. əŋ getraude vrau mu kænə na.i.jə
 111. ikhet hi:r græs Xəza.it mō:rtvəs giŋ gut sət
 112. | də brawər | hai zətət nəX tə dy:r is umtə bauwə
 113. bækə - iŋ bəkt - jai — - hai — - bækti - vai
 bækə - iŋ bəktə - jai — - hai — - vai — - vai
 hē gəbəkə
 114. bijə - iŋ bit - jai — - hai — - vai bijə - bijə
 vai - iŋ bō. - ik həp Xəbō.jə - bo.jə zai uk
 115. tizən klə:nt.ji mō:rtiz ən faint.ji
 116. jə ken hi:r a.jər kraigə uptə mert
 117. hai həXəze.it dati əmain zəl dŋkə
 118. də mətse.i dəti gəlaik hat
 119. dər vō:rə vaif praizə
 120. undər di aik ləgə vəl aikəls
 121. 't vətər zel drək kuukə - tkouktal
 122. thō.j is nəXrun tis nəX mər paş Xəma.it
 123. | tdo.r vanən a.i |
 124. da buumpi zəl dər muilək kænə grujə
 125. də pəstō.r hət Xujə vain
 126. ũ.ns awə hœys iz əfXəbrənt
 127. də melək spə.vt ə.vtəty:r van də kui
 128. də kōstər lə.vt fərdə kərək - əŋ krō:ys - tue.i
 krō:yzə
129. də buumə van də krō:yu.gə bō:ygə dər undər
 də vraxt
 130. də twe.i dō:ytərs kvu.mə nō.r bō:ytə
 131. zə hənəm bunt əm bla.u geslō.gə
 132. də sauz - of : də dʌup is va. dan - fla.u
 133. də snē.u lədik
 134. tis ləŋ gələ.jə dækɪ gəzin het
 135. til vur nou ən hē.lə niwə - of : nywə Pr. 2 stat
 136. dun - iŋ dutət - jai — - hai — - vai dunt - jali
 — - hali — - iŋ de.it - jai de.jət - hai de.jət
 - vai de.jənət - jali de.jənət - hali de.jənət -
 de.jiktət - əstɪt mər de.i - əsəit mō.r de.jə
 137. do.upə - do.upjərək - do.upsXəl - də səlɔ:tə
 138. dərse - hai dərst - hai dərstə - hai həXədərst -
 of : hai həp Xədərst
 139. bŋə - iŋ bŋkt | jai bŋkət fəst | hai — - vai
 bŋə - jali — - zai — - bŋi - of : bŋti | hai bŋ |
 ik het fəst Xəbŋə
 140. *Locale landmaten* : bandər - mərəgə - rui -
 hunt
 141. *Waternamen* : də buzəm - zvō:nt-jəsflit - də
 guuwərjə.n - *voorts zijn er verschillende*
weternjə

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is guuwərjə.n

De inwoners heten : guuwərjə.nse

Geen bijnaam.

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 594.

Taaltoestand. Er zijn geen wijken en geen locale verschillen ; praktisch allen spreken dialect. Men leeft vnl. van veeteelt, enkelen werken op fabrieken in Nieuwpoort.

Zegslieden : 1. Adriaan van Houweligen ; 68 jaar ; geb. te Goudriaan ; arbeider, heeft er steeds gewoond ; V. uit Hoornaar, M. uit Goudriaan ; spreekt dialect.

2. Teuntje van Houweligen ; 43 jaar ; geb. te Groot-Ammers ; maar op de leeftijd van 1 jaar in Goudriaan gekomen ; zonder beroep ; V. uit Goudriaan, M. uit Groot-Ammers ; spreekt Goudriaans.

3. Dirk Muilwyk ; 10 jaar ; geb. te Goudriaan, scholier ; heeft er altijd gewoond ; M. uit Groot-ammers, V. van elders ; spreekt Goudriaans.